

Paris, ce 7 juin 1969

Très cher Iedilow,

Je suis heureux que tu aies apprécié ma "petite surprise". Le numéro est maintenant tiré, et doit revenir du brochage lundi ou mardi. Je pourrais donc te l'envoyer vers la fin de la semaine.

En attendant, entre ma lettre du 23 mai et la tienne du 3 juin, il y a eu beaucoup d'éléments nouveaux qui me sont parvenus pour notre exposition, dont certains se trouvaient à Lille. Avant de passer à la question des traductions françaises des poèmes de Lorenc et Novsk, je veux faire le point une nouvelle fois concernant l'état actuel des participations.

Participations complètes maintenant chez moi : Merisni (deux magnifiques toiles de 30, très récentes toutes les deux), Frézin (un 50 de 1968, plus diverses sérigraphies rehaussées parmi lesquelles j'en choisirai deux); Slinckert (un tableau - objet), Metton (trois transparences; ni les spectrographismes de Vielfaure, ni les schémas de Novsk, mais quelque chose d'assez voisin quand même), Debie (trois dessins), Carlier (quatre peintures sur papier), Golyschëff (quatre peintures sur papier), Avila (grands lavis), Vecchi (une petite peinture sur papier, très belle).

Par la liste ci-dessus, tu peux voir que les peintures sur papier et même sur toile (Merisni, Slinckert, Frézin) tendent à devenir de plus en plus nombreux.

Participation incomplète chez moi ou chez l'auteur : Lem, Bernhart, Ferrer.

Participations encore à me parvenir, mais annoncées pour bientôt : Gsibrois, Yoshitomé, Martini, Meyer-Petersen.

Participations qui te parviendront directement : Brzozowski, Gütz, Riess, Mérour, Zydon.

Participations encore indécises : Corneille, Dova; Freddie, Men Ray.

Tu vois qu'en moins de deux semaines, nous avons fait quelques progrès ! Je vais maintenant relancer les derniers retardataires. J'avais écrit aussi à Bords pour qu'il m'envoie des choses nouvelles, mais je crois qu'avec ce qui se passe actuellement en Argentine, il ne faut pas y compter. Il va de soi que de toutes façons, il devient de plus en plus difficile d'organiser quelque chose dans les conditions actuelles générales, et que si nous parvenons à réaliser notre projet à 90 %, ce sera déjà un magnifique résultat.

Pour le transport des œuvres qui restent, il est possible que je t'envoie certaines d'entre elles par poste ces jours-ci, mais dans l'ensemble, c'est Henri et Michèle qui les emporteront. Cela vous laissera largement le temps, pour Linhart et toi, de les préparer pour l'exposition, puisque les Rosenfeld quittent Paris le 28 juin, et après avoir passé deux jours à Vienne, arriveront déjà chez toi vers le 1er/2/3/4 juillet; comme le vernissage est seulement le 12, il n'y a pas de problème. Et je ne te cache pas que je préfère tout de même confier les toiles de Merisni, assez fragiles, et les pastels de Lem (nous en aurons de toutes façons au moins un) à nos amis plutôt qu'à la poste.

Roquefort ira peut-être en CSR. Mais "plus tard". Quant aux autres candidats de jeudi au voyage : Jund, les Mérour, ~~et~~ Pops, Gsibrois et Roure, je n'ai pas encore reçu de réponse d'eux à ce propos.

J'espère que le catalogue ne sortira quand même pas trop en retard. En tous cas, voici les traductions, revues et corrigées par mes soins dans le sens d'une plus grande précision et d'une plus grande "souplesse" du français. J'espère avoir toujours bien compris le sens de vos propositions poétiques. Je vais quand même faire un petit commentaire pour chacun des textes.

Voilà une importante question réglée.

Quant à la liste ~~général~~ des oeuvres que je vais te faire parvenir par le poste ou par Henri, je te l'enverrai su fur et à mesure, tu es déjà cette liste pour les 35 premières pièces remises à Koran et Sion, déjà mardi ou mercredi je t'envoie su moins une partie de la suite (il faut tout regrouper et mesurer !)

"Sesity" (à la perution duquel j'attache une importance extrême, j'ai beaucoup sympathisé avec Koran et j'attends beaucoup de ce numéro). Je n'ai pas encore reçu le N° Golyscheff, et Jef non plus... Nous l'attendons avec impatience.

Quant au N° "Phases" : je pense, cher Ledislav que tu es assez de photos, puisque tu en es donné 20 à Koran et que tu ne m'en demandes pas d'autres. Quant aux textes, je suis d'accord pour Georges et Jean-Louis, mais pas tellement pour Genz; ses textes sont très beaux, mais voilà quinze ans qu'il ne participe plus à l'activité (ni à la nôtre ni à aucune autre d'ailleurs; comme traducteur "free lance" pour l'O.N.U. il gagne très bien sa croûte et semble se foutre pas mal du reste; il est en outre habitué à graviter dans des milieux assez ... frelétés, disons (smitiés particulières...), où l'on ne rencontre guère de fervents admirateurs de notre activité. Mais on peut laisser cet "Album de famille", su demeurant excellent, s'il est trop tard. Sans cela, il voudrait mieux traduire (ce doit être très facile) "L'Amour-objet" de notre ami Atmani, qui va paraître ~~xxxxxx~~ dans la nouvelle "Phases". A toutes fins utiles, je t'envoie ci-joint une épreuve d'imprimerie de ce texte, pour le cas où la substitution serait possible.

Il y a aussi Hervé Mécour et Christian Bernard, mais ils ont déjà un texte dans le catalogue... Aussi, si tu pouvais changer Genz pour Atmani, je trouve que cela serait parfait.

A bientôt une autre. Pour le changement de date de ton séjour en Yougo, c'est évidemment parfait ainsi. Nous ferons comme tu dis...

Bien affectueusement à toi, et à Elisabeth.

Bientôt, si tout va bien, la preuve Pierre ira encore chercher de la bière à des heures impossibles !